



# ЧУЖАН МУ





ВИДЗА ОЛАН, КНИГА

# ЧУЖАН МУ

*Посни челядьлы  
кывбуръяс  
да висът*



Сыктывкар  
Коми книжной издательство  
1991

84 Ко  
М 87

Лосьёдіс Г. И. Торлопов

Художник В. И. Краев

М 87

**Чужан му.** Кывбуръяс, висът.— Сыктывкар: Коми книж-  
ной издательство, 1991.— 52 л. б.

ISBN 5-7555-0351-6

Тайё неыджыд книгаё чукёртёма тёдчана коми гижысьяслысь челядь-  
ды сём ёти висът да кывбуръяс. Найё велёдны зонпосниб радейтны  
ас чужан му, видзны вёр-ва.

84 Ко

М  $\frac{4503310500 - 041}{М 128 (03) - 89}$  34 — 91 м

ISBN 5-7555-0351-6

© Торлопов Г. И., составление, 1991.

**АСЫВВЫЛЫН ШОНДИ ПЕТӨ,  
САДЬМӨ, ЛОВЗЬӨ КОМИ МУ**

(«Ныв шог» поэмаысь юкөн)

Коми муын ачим чужи,  
Тодса меным коми кыв;  
Сьолөмсянь ме, кызди  
кужи,  
Гижи тайö сьыланкыв.

Уна думъяс менам юрын  
Гижигкості вежсисны,  
Уна войяс гижөд дорын  
Менам узьтөг вешйисны...

Тайö сьылөм — коми олөм,  
Нинөм абу тані лөж;  
Ассыд олөм төдны колө,  
Быдтор овывлө нэм чөж.

Сьылөм бөрын татысь  
аддзам,  
Кутшөм мича коми кыв;  
Коми кывйысь оз ло  
яндзим:  
Коми йөзлы — коми кыв.

Гожся войын Эжва юсянь  
Кыптө еджыд көдзыд ру,  
Видзьяс вылө лысва усьö,  
Ланьтө, шойччө Коми му.

Вылыс сиктын, вөлөсть  
кузя  
Некөн шы ни зык оз кыв,  
Аски праздник. Ставыс  
узьö.  
Некөн ныв ни зон оз сьыв.

Коми муын, Эжва вылын  
Асывводзөдз руалö;  
Кустьяс пөвстын, нөрыс  
йылын  
Мича керка сулалö.

Долыд овны татшөминын,  
Гөгөр дзольгö, сьылө кай...  
Нөрыс йылын Эжва динын  
Гажа садйын — быттö  
«рай»!



йи вылын, муркөдö тушанас — чегъялö йи. Ва вoсьö. Дзoдзöгъяс енэжын горзöны: «Гок-гok... гог-го-гog!..» Быдся-ма пöткаыс саридзысь<sup>1</sup> локтö. Бузгöны шоръяс. Видзьяс гögör ойдöма.

«Кук-ку-у-у!.. Кук-ку-у-у!..— рытъясын ольясысь<sup>2</sup> көклөн нораа горзöмыс кылö. Кыв бöрсыс вöтлысьöны-нерöны нывпосни да нюркйöдлöны-юасьöны: «Кökö-ö-ö—чо-йö!.. Кö-кö—чо-йö!.. Узь да вöтась да — кымын во нин ме ве-рöс са-йö ог мун?» Ва усьöма нин кырйысь. Гögör няйт. Ва ямас вылын веждö турун. Вадор баддын оз лöньлы лэбачьяслөн дзользьöм.

«Подь-пöлудь! Подь-пöлудь!..»— дугдывтög шпаткö войясын квайтпалич-пöтка; ылыстчылас, матысмылас шы-ыс, он и тöд кодарын кылö. Войяс югыдöсь, шоныдöсь. Быдтор быдмö-дзоридзалö.

«Пийö-пийö, пипу-пи-и-и!..»— видз вылын дзользьö ёдюр. Шондi сотö, пöсь, быттьö пач вомысь öвтö. Ытшкöм турун нюкыртчö, косьмö.

«И-ис... и-ис—и-и-ис...»— йöжгылясьö-кынмö нин вадорын истан. (Зэв öд сийö ляб ачыс, кылö.) Асывъясын ыркнитлö, ваысь ру кыптö.

«Джив-джив... джив-джив-джив!..»— Ок, джинъяс нин кыпöдчöмаöсь: чукөрөн-чукөрөн лэбалöны, быдлаö пуксьöны... Сё майбырöй тэ, гожмöй, кольны тай, тыдалö, кутин!

«Тпру-ру, тпру-ту — тi-i-i-инны!..»— öти вөр дорсянь мöдö лэбалö-суналö кыр. Пуяслөн коръяс виждöны, ньöж-йöник гылалöны—киссьöны. Вöрын йөлöга гораммö.

«Клуук-куллук!.. Клуук-куллук!..»— мöдöмаöсь эзысь юсьяс саридзö! Гезъясьöмөн, звöйкйөн лэбöны. Лолыштіс войсянь. Наридз<sup>3</sup> петö. Туйяс чораса. Чөлалö медводдза

<sup>1</sup> С а р и д з — море.

<sup>2</sup> О л ь — увтасьясын, нюраинъясын вөр.

<sup>3</sup> Н а р и д з — сөнiк.

лым: ньөжйөник, ньөжйө зэв усьө, быттё артасьө: усь-ны-ө не на пö няйт му вылас?

«Кытш-кытш... кытш-кытш!..» — потшөсысь потшөсө, майөгьсь майөгö шывъялө-лэбалө катша. Кымөръяс öшйө-маось. Гөгөр нин еджьд.

«Трк-п-прк-ч-чк!..» — пуысь пуö, мырйысь мырйö тэрыба лэбалө-жбыръялө сизь; зiля котшкөдчö-дорччö: «тук-тук! тук-тук-тук!»

«Жжньнь... жжньнь... жжньнь...» — йөжгылясьö-кын-мө пу йылын жонь. Көдзыд. Гөгөр лөнь — шы ни ру. Ку-лөма ывлаыс.

1919

*Михаил Лебедев*

## ТУЛЫС, ГОЖӨМ, АР И ТӨВ

### Тулыс

Заводитіс шонді  
Төвлысь вежны лад,  
Яра сотны пондіс.  
Воис тувсов кад.  
Көдзыд лун-вой быри,  
Сыліс еджьд лым,  
Юыс ваөн тыри,  
Гымалö нин гым.  
Надзöникөн киссьö  
Муяс вылö зэр.

Сулалö да мыссьö  
Зэрнас пемыд вөр.  
Нимкодьясьö сэтөн  
Небыд коръя кьдз.  
Мича турун петö,  
Вежөдöма видз.  
Мөдлапöлын кылö  
Утка, дзодзөг<sup>1</sup>, юсь<sup>2</sup>.  
Колипкай<sup>3</sup> нин сьылö,  
Колипкай оз узь.

<sup>1</sup> Д з о д з ö г — гусь.

<sup>2</sup> Ю с ь — лебедь.

<sup>3</sup> К о л и п к а й — жаворонок.

Зіля гөрө-көдзө  
Муяссө совхоз.  
Трактор вылө пөчө  
Дзоргө шензигмоз.

Челядь котыр ворсө,  
Котралө лунтыр.  
Тувсов гажа горсө  
Кылан сәні дыр.

### Гожом

Вылө шонді кайө,  
Ерө йөзлысь син.  
Жарыс сылөн вайө  
Мулы ыджыд вын.

Быдмө, йывмө йөрын  
Картупель да лук.  
Няньыс зэрөм бөрын  
Ләптысьөма сук.

Вөччөмаөсь пуяс,  
Паськөм налөн веж.  
Ляпкалөны юяс,  
Содө лыа бөж.

Видзьяс вылын пуө  
Уджыс лун и вой.

Ытшкысь, куртысь жуө,  
Вына налөн сой.

Мича турун вөчө  
Отувтчөм бур йөз,  
Зорөдъясө тэчө —  
Пөтас вөв и мөс.

Бөрын уна вотөс:  
Мырпом, пув да чөд.  
Шонді найөс сотө,  
Кисьмыштасны мед.

Няньыс быдмө, кайө,  
Сьөктө сылөн юр.  
Гожом мортлы вайө  
Уна пөлөс бур.

### Ар

Шонді мыйкө дышмис,  
Чинтис асьыс өд,  
Гожся моз оз ышмы,  
Ыджыд жар оз сет.

Рудов кымөр чукөр  
Панлө сыкөд вен.  
Шонділөн гөрд югөр  
Вошлывлө нин сән.

Мукөддырйи зэрө,  
Мукөддырйи — пуж.  
Видзөдлан кө йөрө,  
Градьясыд нин куш.

Совхозса бур войтыр  
Идралө выль нянь.  
Төждысян кө вөйдөр,  
Олөм лоө шань.

Рыныш дорын кылö  
Гора вартан шы.  
Лэптысьöма вылö  
Арся уджлөн гы.  
Вартöм бöрын позьö  
Кыйны съöла-ур,

Зверкöд пырны косьö,  
Пищальыд кө бур.  
Луныс көть и чинö,  
Няйтыс көть оз быр,  
Жугыльтчыны нинöм,  
Йöртöдыд кө тыр.

## Тöв

Югыд шондi тöдö:  
Эштіс арся удж.  
Зав нин сёрөн петö,  
Ветлö öти сутш<sup>1</sup>.  
Кыпöдчö и лэччö,  
Кусö пырысь-пыр,  
Мöд лун дыша чеччö,  
Узьö вывтi дыр.  
Луныс быри, воши.  
Помтöм лои вой.  
Локтіс еджыд тошка  
Кöдзыд, би кодь збой.  
Дорис юяс, шоръяс,  
Вöчис йиа пос,

Чирсіс пулысь коръяс,  
Лои гөгөр кос.  
Потшöс пöлөн тола  
Пукталö тöв ныр.  
Шоныд сиктса школа  
Велöдчысьöн тыр.  
Кöдзыдысь оз повзьи  
Ыж ку пася морт.  
Керкаын оз овсы,  
Дзескыд сылы горт.  
Вөрö сійö мунö  
Лэдзны шпал<sup>2</sup> да кер.  
Төвся уджыс уна,  
Сöмын зiля вөр.

*Михаил Лебедев*

## КОМИ МУ

√ Коми му кузя ме муна.  
Гөгөр сулалö съöd вөр.

Вöрыс вывтi-вывтi уна,  
Сыысь унаыс оз төр.

<sup>1</sup> С у т ш — миг, мгновение.

<sup>2</sup> Ш п а л — көрт туйяс вöчигөн пуктöны рельсьяс улö.

Аддза: сәні шылбыд  
пожом

Вылө ләптө ассыс юр.  
Сылы өткодь төв көть  
гожом.

Сәтшөм пуыс тайё бур.

Сәні, быттьө пöрысь пöчө,  
Дзормөм кыпöдчöма коз.  
Сийö увъяс костын вöчö  
Вöрса пöтка шоныд поз.

Сәні вашкөдчöны гора  
Пипу чойкөд еджыд кыдз,  
Мыйкө сёрнитöны нора,  
✓ Корнас шенасьöны сідз.

Сәні сус пу гöгрöс бока,  
Сәні пелысь, сәні льöм.  
Тані бадьяс вöсни кока  
Вадор пöлөн уна эм.

Вöрыс помтөм. Туйыс  
кöни?

Зонмö, яг пиас эн вош.  
Аддза тані, аддза сәні  
Ыджыд тапикасьö ош.

Ветлө кöин, пиньсö йирö,  
Корсьö аслыс кынöмпöt.  
Наян ручыс гуö пырö,  
Бурөн некодлы оз шед.

Кöчыс дзевсьö лапьяс  
сайö,  
Видзö ассыс дона юр.

Öдйö-öдйö пуö кайö  
Паськыд бöжа ичöt ур.

Дозмөр пувсö зiля сёйö,  
Гөгөр жуö съöла, тар.  
Тури кокнас нюрсö лойö:  
Абу муса сылы ар.

Аддза: пищальöн со муноö  
Сьöла кыйны коми морт,  
Гортса олөм сылөн вунö,  
Ылө кольöма нин горт.

Туйтөг öтнас ветлө сийö,  
Вöрын нинöмысь оз пов.  
Уна вöрса пöтка кыйö,  
Уна зверлысь босьтö лов...

Муна водзö, муна ылö,  
Оз и помась пемыд вөр.  
Кöнкö гора сёрни кылö,  
Бриньгö пила, клёнгö чер.

Аддза: сортовка кер лэдзö  
Том и пöрысь коми йöз,  
Мича шпалсö зiля вöчö,  
Тэчö юяс дорö пес.

Вöла войтыр сәні жуö,  
Трактор муркөдчö лунтыр:  
Кыксё керйөн öтпыр нуö  
Гора шыөн ветлигтыр.

Оз кыв сәні видчөм,  
мургөм,  
Лёкысь горөдлөм оз кыв,

Сөмын уджалысьлөн юргө  
Кыпыд, гажа сьыланкыв...

Паськыд туй вылө ме пета.  
Аддза: вежсис туйлөн сер,  
Көть и важ моз шувгө

сэтөн

Кыкнан бокас пемыд вөр!

Муна водзө... Тулыс воө,  
Лымйыс сылө, киссьө зэр,  
Көдзыд йисө шондi сөйө,  
Ойдө уналатi вөр.

Ваын сулалөны пуяс.  
Ваыс рөмпөштан кодь лөнъ.  
Эжва, Сыктив — коми юяс

Быттьö паськыд эзысь вөнъ.

Аддза: трактор мусö гөрö,  
Коми войтыр көдзö нянь.  
Тувсов уджсö быдөн керö.  
Жургөм тракторлөн оз  
ланьт.

Тайö трактор — абу дивö,  
Абу дивö — паськыд йөр:  
Йöзыс олö коллективөн,  
Лөк пу гөрйөн оз нин гөр...

Бара водзö, водзö муна.  
Гөгөр сулалө сьөд вөр.  
Вöрыс вывтi-вывтi уна,  
Сыысь унаыс оз төр.

1918—1940

*Иван Вавилин*

## ДРУЖНОЙ КОТЫР

Югыд би моз ломзё ылын,  
Петö кыа асывылын.  
Ывла рöмыд югдö, сөдзö,  
Сиктын воссö карта öдзöс.  
Петö сэтысь сiмсöд öш,  
Синмыс быттьö ыргөн көш.  
Ачыс буалö да шуö:  
— Он на пöрчöд меңсьым куöс!

Сюрис кӧ нин пышъян туй,  
Татчӧ менӧ бӧр он суй!  
Сӧк жӧ гидысь петӧс мегӧ:  
«Ме пӧ тшӧтш жӧ пышъя тӧкӧд.  
Таво менӧ начкан во жӧ,  
Пышъя — ола на дас гожӧм.  
Тӧкӧд тӧвъям на дас тӧв,  
Сӧсся мый кӧть сӧн эз вӧв!»  
Кыкӧн мӧдӧдчисны водзӧ,  
Видзӧдӧны: локтӧ дзодзӧг,  
Ропчитӧ: «Го-го-го!  
Муртса,— шуӧ,— смерть эз во.  
Ме ӧд петляӧ нин шедлӧ,  
Сӧмын удайтчис бӧр петны:  
Ори рушмӧм нырагез.  
Сӧсся оз нин кый мӧд гез!»  
Мӧдӧдчисны куим друг,  
Кыськӧ шпоркнитчис петук:  
«Кара-ул! Ку-ка-ре-ку!  
Муртса,— шуӧ,— смерть эз су...»  
Ӧш и шуӧ: «Мунам нельӧн,  
Тӧнӧ ӧтнадтӧ ог кольӧй!»  
Со и югдӧс нин мӧд асыв,  
Нель друг воисны веж расӧ,  
Ыджыд керка парма сайӧ  
Ӧтув стрӧитӧсны найӧ.  
Олисны сӧн шы ни тӧв,  
Нинӧм лекторйыс эз вӧв.

\* \* \*

И вот ӧти арся лунӧ  
Вӧрӧд ош тапсьӧдӧс-мунӧс,  
Нитш вольӧса джоджӧд тшапа  
Кыскис ассьыс ыджыд лапа.

Мунігмозыс югыд син  
Аддзис ручлысь оланін.  
Буретш вöлі ручö-чойö  
Аслас позйын тар яй сөйö.  
Ручыд казяліс лёк ошкös,  
Петіс паныд, сійöс ошкö :  
«Мишук, ёна жö тэ бур,  
Тэысь бурыс мöd оз сюр!  
Менсьым тарös он кө мырдды,  
Вöча ыджыд бур сы пыдди.  
Тэд кө сөйны ёна колö,  
Расын тані сьöd öш олö,  
Сэн жö петук, меж дай дзодзög,  
Со көн чösмасьныс тэд позьö!»  
Ош и шуö: «Збыль кө тадз,  
Сэтчö котöртла ме скач,  
Сöмын пөръялан кө менö,  
Ловъявывсьыд сөя тэнö!»

\* \* \*

Эз тай ылав, эз тай вош,  
Öшлысь керка аддзис ош,  
Збоя кутіс пырны сэтчö,  
Öшкыд шуис: «Огö сетчöй!  
Ошкös огö лэдзöй бурөн!»—  
Сэсся зургис кыкнан сюрөн,  
Жмитіс зверös посводз стенö:  
«Он кө весась, виа тэнö!»  
Керка пытшкысь петіс меж:  
«Мыйла локтін, ок тэ, пеж!»  
Ошлы сюрнас — «клюн» да  
«клён»!  
Мунан он? Мунан он? Мунан  
он?

Тэрмасьомён петис дзодзөг,  
Горзö: «Ошлысь босьтöй водзöс!»  
Скöрысь горзö: «Го-го-го!  
Он кö весась, бур оз ло!»  
Дыр зэв сійö вомнас гетшкис,  
Ошлысь кусö лёкысь нетшкис.  
Сэсся ставсьыс медся бöрын  
Горзис петук керка шöрын:  
«Коді сэні, коді сэні?  
Ноко, вайлöй сійöс меным!  
Юрын сабля, бöжын коса,  
Нылышта да шойсö воса.  
Кокын пыридз<sup>1</sup> лэчыд, ёсь,  
Коді сэні паніс кось?»  
Ош тай пескыльтчис став вынөн,  
Муртса ловсö сеттөг мыні,  
Ньöv моз тövзьыштис сьöd вөрö,  
Эз лысьт видзöдлыны бөрö.

\* \* \*

Ручö-чойö дінö бөр  
Ошкыд воис мудз да скөр:  
«Некысь,— шуö,— öш эз сюр...  
Чуть эг вошты асьсьым юр.  
Вои öти керка дінö,  
Чайті, öшлөн оланіныс.  
Збоя куті пырны сэтчö,  
Кодкö шуис: «Огö сетчöй!»  
Видзöда, а сэн сьöd дядьö,  
Джынвийö ме вошти садьöс.  
Киас сылөн вöлі вила,  
Ой-ой, кутшöм лэчыд йыла!

---

<sup>1</sup> Пыридз — пешня.

Кызд тай сәсся сійө менө  
Ёсь виланас жмитіс стенө!  
Пыр жө кузнеч сәтысь петіс,  
Көрт мөлөтөн задйө сетіс,  
Кутіс кучкавны «шкув-шков!»—  
Көртыд мөрччытөг оз ов!  
Кузнечьясыд, вөлөм, кыкөн,  
Локтіс мөд зэв ыджыд зыкөн.  
Дон клециөн менсьым яй  
Нетшкыштіс жө ассьыс пай!  
Главнөй страстьсө кылі бөрын,  
Кодкө горзіс керка шөрын:  
«Коді сәні, коді сәні?  
Ноко, вайлөй сійөс меным!  
Юрын сабля, бөжын коса,  
Нылышта да шойсө воса,  
Кокын пыридз лэчыд, ёсь,  
Коді,— шуө,— паніс кось?»  
Ме тай пескыльтчи став вынөн,  
Муртса лолөс сеттөг мыні.  
Со и вои бөр тэ дінө...  
Сідзкө, пөръясьөмыд инө?  
Таысь, ручөй, он мын бурөн,  
Таысь мынтысян тэ юрөн!»

\* \* \*

Өш да петук, меж да дзодзөг  
Бура олісны и водзө.  
Сөмын ог төд, найө көнөсь,  
Гашкө-й, расынөсь на өнөдз.

---

## ВЕЛЬМӨМ САН

Саныд көть и ошкысь ичөт,  
 Ичөтлун вылас эн видзөд:  
 Бөрысь оз сюр сэтшөм Ош,  
 Коді эськө Санысь горш.  
 Джагөдіс вильлунө көчөс,  
 Жугліс тыртөм тшамъя өдзөс.  
 Вторникө нин вельмөм Сан  
 Ручлысь гыжъялөма бан,  
 Сэсса гусясьны средаө  
 Пыралөма куимлаө.  
 Сідз эз прөйдит и четверг —  
 Йөзлысь лэчьяс кыйис зверь.  
 Пятницаө, рытладорыс,  
 Урлысь коссө чуть эз орөд.  
 Субөтаө пашкыр бөж  
 Ошлы вильшасис лун чөж.  
 Тадз рөзбойник, вөрса шыш,  
 Вөчис вежоннас дас мыж.  
 Мыж кө вөчан — этша дзедбан!  
 Со нин Кеня вөйпсьө-лэбө:

«Сан-лопан,  
 Турлөпан!  
 Эм капкан —  
 Чотасян!»

Матын дзивакыліс Пыста:

«Кузь ки, кузь ки,  
 Тась он кучкы!»

Саныд скөрмис: «Кыдз тэ лысьтан?»  
 Жонькай жбыркнитіс: «Лөк Санөс

Миян вöйпöмөн он янөд.  
Санлы менам рөм оз вудж —  
Сийö гөрдөдны оз куж».

Ставыс бур, но öтчыд войнас  
Санöс кодкө кутис сөйны.  
Горзö, ку пытшкас оз төр,  
Дзыкөдз шызис войся вөр.  
Вөлөм, Санлы сук гөн пытшкас  
Овмөдчөмаось сьод пытшьяс.  
Чашйö кусö, киссьö гөн,  
Но оз аддзы, кодi, көн?  
Горзö зверьяслы: «Ме динö!  
Кодкө менö кутис вины».  
Садьмис Мишка: «Эй, шабаш!  
Тэныд петкөдла ме гаж!»  
Саныд садьтөг сэтысь пышйис,  
Но эз кольччыны и пытшьяс.  
Пуксис лун, но Сан век горзö,  
Сөйысьясөс лукйö-корсьö.  
Кеня казялис да, кылö,  
Коз пу йывсянь вöйпö-сьылö:  
    «Ок тэ Сан,  
    Пытшöсь Сан!  
    Ок тэ Сан,  
    Пытшöсь Сан!»  
Лукйысигас лэчыд гыжйөн  
Саныд перйис öти пытшöс.  
Шензьö: «Видзөд, чут кодь гаг,  
А со кутшөм вына враг!»  
Сэсся пыр жö корис Урöс:  
    «Пытшö кутав — тэныд сюрас».  
Урыд шуö: «Мем оз позь,  
Дойдлөмсяньыд висьö кос».

«Сідзкө, ыстыв татчө Көчөс!»

«Тайөс рад эськө ме вөча,—

Санлы кайтө ичөт Ур,—

Но өд сылысь вундін юр».

Пыста бара: «Дзиви-дзиви,

Пытшөссьөма — вот и дивө.

Вөчин уна лөк.

Отсалысь оз лок!»

Кывлөма да Ручө-чойө

Локтіс ачыс: «Код нө сөйө?»

Сан и шуө: «Кылан, Руч,

Тэ өд ставсьыс медся сюсь,

Висьтав, кызиджык гөн пытшкысь

Весавны мем тайө пытшсө?»

«Өні велөдышта, часлы,—

Эз өд бурд на менам бан...»

Сэсся шуис: «Кывзы, Сан,

Важысянь нин вөлі кывсьө:

Пытшысь зелляыс — пөсь пывсян...

Татчөс кыйсьысь Öльөксан

Өні гортас — абу тан.

Сылысь пывсянсө ми ломтам,

Пытшъясыдлысь боксө шонтам».

Ружөктіс да шуис Сан:

«Мый нө вөчан? Пывсьыштам».

Час-мөд коли. Ручыд рөдйөн

Локтө, горзө: «Ой-ой, өдъя,

Өдъя пывсян тэныд дась,

Кад нин, Санөй, мунны тась».

Сан оз көсйы: «Юрөс вошта».

Делөыс эз артмы Оштөг.

Локтіс, равзө: «Эй, шабаш!

Тэныд петкөдла ме гаж!»

Муніс Саныд. Пывсян пытшкө

Пырис аслас вит соре пытшкөд.  
Ошкыд, Сан пö мед оз пышйы,  
Пыкис öдзөссö кыз мышнас.

Тайö збыль — ог пөръяв войт,  
Сöмын водзö ог нин мойд.  
Помсö асьныд нин тi төдад —  
Саныд пытшъяскөд тшöтш пöдас.

*Илля Вась*

## БÖРДЫСЬ ПОМА

Код нö горзö? Код нö равзö?  
Али рака чукөр кравзö?  
Гашкө, гөрдлö чань?  
Али авзö кань?

Абу чань ни абу рака:  
Бöрдö Ганя нима кага.  
Бöрдö да лёкгоршөн лөвтö,  
Платъенас синвасö көвтö:  
Ы-ы-ы!..

Петис Ганя кильчö помö,  
Бöрддзис сийö важсьыс ёна:  
— Некытчö ог мун!  
Локтö менам ун!  
Ö-ö-ö!..

Пырис гортас öшинь дорö.  
Синва петö жборган шорөн:  
— Гажтöм меным гортын этан,  
Бөр ме öшинь улö пета!

О-о-о!..

Йөв сетісны пызан сайын.

— Тасьті-с вывті ыджыд тайö!

Татысь ог сөй, ог сөй нәм!

Мөд тасьтіө кисьтөй мем!..

У-у-у!..

Мөдө кисьтам, сөйышт лок, на!

Ганя зымкнитіс сэк кокнас:

— Оз ков меным тайö!

Бурджык чай мем вайöй!

А-а-а!..

Узыны водтөдісны нылөс,

Сійө бара бөрдө, кылө:

— Чечча бөр, унмөй оз лок,

Ог кут узыны, ог-ог-ог!

У-у-у!..

Сэки чукөртчис став йөзыс

Өшинь улө, йөрө, звөзө:

Төдны окота өд ставсө,

Код нө лун и вой пыр равзө.

Видзөдөны — ичөт нывка

Сулалө сән тешкодь вывті:

Пыктөм ныра, синмыс гөрд,

Абу платьеас кос шөрт.

— Ы-ы-ы!..

У-у-у!..

Мый тэ лөвтан, бөрдысь Пома?

Бөрдысь Пома, паськыд вома?

Ульсалөмыд — ставыс бак,

Вылад вермас петны тшак.

## ДАРЬЯ ТЬӨТЛӨН ШОГ

(К. И. Чуковский серти)

## 1

Пышйö шердын потшöс бердöд  
Завор дорсянь паськыд эрдöд.

Шердын бöрся грымгö вор —  
Ылöдз кылö сылөн гор.

Киссьöм корöсь, няйтöсь корья,  
Зильö пайыны кыз ворйöс.

Нöрыс йывсянь тöv ныр моз  
Чуши-чаши кырсьö рос.

Муяс вывті гöра бокöд  
Черкöд көрт зыр пызйö-кокö.

Брунгысь-брангысь выя рач<sup>1</sup>  
Вөрлань ризйö көм ни гач.

## 2

Би кодь гöрд  
Ыргөн пöрт  
Петіс мир туй вылö —  
Пышйö-брунакылö.

Укват шенасьö да горзö,  
Чукля кокыс сідз-й ворсö.

---

<sup>1</sup> Р а ч — скöвöрда.

Утјог кашкө, лолыс тырө,  
Муо кыз рушкуыс пырө.

Ружтө-ваджиктө ва пельса,  
Вылас таркакылө көш.

Чуман чошкөдөма пельсө.

Пышйө-тэрмасьö кыз нөш.

Чайник читкыралө син —

Трин да трин, трин да трин.

Котөртөны чайнөй блюдыас —

Зили-зили-зили-зель!

Пышйөмаось пөчө кудйысь,

Эз нин некод сэтчө коль.

Стөканъясөс люкалөны — зель!

Стөканъясыс жугалөны — голь!

Пызан лэбис өшинь пыр,

А сы бөрся тшан да гыр,

Кырсьө-грымакылө ставыс —

Дарья тьөтлөн араваыс.

Пызан вивсянь горзө-чуйдө<sup>1</sup>,

Пышйысь вылын командуйтө

Ыджыд-ыджыд самөвар.

Гөлөс кылө сылөн яр:

«Пышйөй, пышйөй татысь,

Пышйөй татшөм адысь!»

И трубанас тутсө: «Ту!

Ту-ту-ту! Ту-ту-ту!»

### 3

Дозмук бөрся пөчө рөдтө —

Шогыс йөткө Дарья тьөттө,

<sup>1</sup> Ч у й д ө — индалө, лад пуктө.

Ойзö, ку пиас оз тöр:  
«Гортö бергöдчöй вай бöр!»

Тшапа шуис сылы тасьтi:  
«Вывтi тöдан, Дарья, асьтö!»  
Сылы шуис сэссия пань:  
«Абу, Дарья, тэ бур ань!»

Каньяс равзигтырйи квайтöн  
Ризнитисны бусöд-няйтöд —  
Дозмук бергöдöны гортö,  
Садьтöг повзьöм Дарья ордö.

«Кытчö тривксöданнуд, бöбьяс?  
Муöдз öшöдöмнуд льöбьяс...  
Вошад съод вөр шөрö, сёрдö.  
Бурджык, бергöдчö вай гортö!»

Бытьö дурпоп шордлö дозмук —  
Некод Дарья ордö оз мун:  
«Бурджык миянлы съод вөр,  
Огö локтöй гортö бöр!»

#### 4

Курöг сэтчö кыськö петис,  
Пышйись дозмук аддзис сэтысь:  
«Кот-кот-кот! Кот-кот-кот!  
Вот тай дивö, вот тай вот!  
Латка тьötка... укват дядьö...  
Тi нö кодöсь али садьöсь?!»  
Сэки вочавидзис дозмук:  
«Мустöм лои гортса позным.  
Дарья дурис миян вылын,  
Мелi кыв эг кывлöй сылысь...  
Немö воштiс миянöс,  
Яйным быдлатi со лöz!»—

«Ко-ко-ко! Ок-ок-ок!  
Тіян олөм, вөлөм, лөк!»—  
«Видзөдлы тэ миян вылө,—  
Сімөм пөртлөн гөлөс кылө,—  
Миян нөптөвтчөма пыдөс,  
Бокным саөсь, азя шыдөсь.  
Юртө суйлы пельса пытшкө —  
Бакыс!.. косаөн көть ытшкы.

Ошкан сьылөм Дарья йылысь  
Паськыд лягуша сэн сьылө.  
Стенын төрөканыс гыө,  
Черань сера дөра кыө.  
Со мый понда пышйим гортысь,  
Няйтөн тырөм Дарья ордысь».

5

Котөртө тасьті-пань кырийөд,  
Джөмдалө вутшкө да мырийө.

Коньөрөс Дарьяөс суөма шөг:  
Кольөма керкаас стеныс да өг.

Көсийө со пуксьыны пызаныс дорө —  
Сійө тай пышйөма пармасай шорө.

Лөсьөдчө пуыштны рок —  
Ылын зэв кашниклөн кок.  
Пышйисны укватъяс, тасьтіяс,  
паньяс,  
Кольөма-сь өтнаныс төрөкан аньяс.

Ок-ок-ок! Ок-ок-ок!  
Сир курыд шөг!

Ыб вывті, вөр пытшти, нюрöd  
Дозмукуд водзö пыр тюрö.

Чайник со утюглы шуис:  
«Кор нö нин помасяс туйыс?»

Ва пельса шор дорын кашкö:  
«Гортланьö бергödчам, гашкö?»

Пипу вор туй шөрö водіс:  
«Рушкуой, ёртъясöй, потіс!»

Друг шуис радлігтыр сэк  
Ёсь кока жеб öщöпек:  
«Кодкö со локтö  
Эсті туй бокті!»

Збыльысь öд: пармаысь-вöрысь  
Нывбаба тыдовтчис пöрысь —  
Дарья тьöt вötödö найöс,  
Ружтігтыр чой паныд кайö.  
Вöt али вемöс?  
Лоöма шемöс<sup>1</sup>:  
Дарьяыд дозмукуыс бердö  
Меліа сибödчö эрдö,  
Дозмукусö чуксалö, кылö,  
Небыдик гөлöсөн сьылö:

«Ойя-ойя, муса аньяс,  
Менам дона тасьті-паньяс!  
Айтöм-мамтöм коколюка,  
Эн жö лысьöмтö көть жугöd!  
Тшыгöсь, коньөръясöй, дзöрад!  
Меысь пышьяанныд сьöd вөрö...

<sup>1</sup> Шемöс — дивö.

Локтöй гортö, донa пьян:  
Олöм зэв бур лоö тiян.  
Лякны ог кут няйтöн, саөн,  
Мыська сöстöм Эжва ваөн,  
Сiмтö вушта кирпич пызьöн —  
Сидзи, медым йöзыс шызяс.  
Кутад дзирдавын сэк бара  
Югыд шондi этшöн яра.  
Чистö тöрöканöс резья,  
Швачка чераньясöс гезйөн,  
Вöтла лягушаöс нюрö —  
Медым сэн, колöкö, дурö».

И со шуис ичöt тэльöб:  
«Ог ме Дарья вылö элясь».

Содтiс пыскыль кывья пань:  
«Миян Дарьяыд зэв шань!»  
Броткö, кылö, тэрыб ректан:  
«Ми тан дзикöдз, другьяс, гегдам!»

И со чилöстiс сэк коса:  
«Вайö, ёртьяс, гортö косам!»<sup>1</sup>

## 7

Кутлö, окалö со тьötка  
Гортö воём тасьтi-пань:  
«Сёшайт, бобук, зарни пötка!..  
Менам дозмук-рочакань!»

Сэссия лючки ставсö мыськис,  
Сöстöм кузьчышьянөн чышкис;  
Пуктiс найöс места вылö,  
Да и шуис «зарни нылөн».

---

<sup>1</sup> К о с а м — бөр бергöдчам.

Гажа серөктісны блюдыас,  
Паньяс нюммунісны шуда.  
Чугун рачыд прамө пачө  
Лэбис кыккокйив:  
Туйсө төдө скөвөрда —  
Аддзис пач под выв.  
Пөжалөны шаньга, пирөг —  
Кодлы, колө, йирөй!

Нянь зыр ачыс кыскө пачысь  
Лист тыр сөчөн — сөй жө, пөчө!  
Роскөд корөсь кадриль йөктө,  
Буслы, ёглы мунны тшөктө.  
Ветьөк чишкө, гөгөр чышкө —  
Воө чераньяскөд тышкө.  
Эз коль некытөн бус чир.  
Дарья тьөтлөн воссис пир!  
Стөкан чашкаяслы ворсө:  
Трині-трон! Трині-трон!  
Пөчлысь йөктөдө кыз ворсө:  
Гып да гып! Клюн да клён!

Тривкъялөны пож да шердын,  
Печласьөны стенысь бердө.  
Укват йөктө тітш да тотш —  
Юрыс пөтөлөкө котш!

Пызан вылын пызандөра,  
Дзирыд поднос вылын шөрас  
Пуркйө парнас, варов, яр,  
Серамбана самөвар —  
Гонь-гонькерлө тьөткаланьсө:  
«Дарья аныыд миян шань өд!  
Сійөс кызь во пөшти төда,

Чöскыд чайөн гөститöда —  
Мыйтöм колö шöt,  
Муса Дарья тьöt!»

*Август — ноябрь 1956 во.*

*Илля Вась*

## КÖЧЛÖН ПРАЗДНИК

*(Чернышева серти)*

Талун кöчлөн чужан лун öд.  
Воас гöсть да гöстя уна.  
Кильчö вылö сувтис кöч —  
Гöстьяс воасны вот стöч.

Ма со кыскö ош — дзонь бöчка,  
Колö козьнавны öд кöчтö!  
Сьökыд кыскынысö — мат...  
Кöчыд лоö вывті рад!

Ичöt ур со, щötь кодь уска,  
Вайö телега тыр сус коль.  
Телегаыс дзурлик-дзур...  
Кöчлы лоö гöснеч бур!

Войбыд вуграсьöма ручыд  
(Сийöс некытөн он удзöд!)  
Шедис сылы уна мык —  
Нуö кöчыдлы пуд кык.

Ылі сиктсаянь (дас верст, гашкө)  
Кань со кыскө, ружтө-кашкө —  
Ыджыд-ыджыд кашник нөк  
(Моз жө вөрзэысылөн гөг!)

Көза нөбалөма морковь,  
Воис көч керкаө коркө:  
Рудзалөма ки и кок...  
«Лок жө, көза сваття, лок!»

Козин эз вай Ваткыль миян,  
Но оз төждысь зонмыд сийө;  
Эм кө Ваткыль, оз босыт шог:  
Гудөкөн йөктөдас кок.

Беж луд вылын чужан луно  
Гажа праздник көчлөн муно,  
Гажыс ыджыд, гажыс ён —  
Йөктө ош, и руч, и пон.

---

*Илля Вась*

## **ДЗОРДЗАВ ЖӨ, КОМИ МУ**

*(«Мунёны» поэмаысь юкөн)*

Дзордзав жө, Коми му, коляоз дзоридзён,  
Сьёлаоз синъясён, гөрд лежнөг цветъясён!  
Быдмы жө, парма шөр коз!  
Кисьмы жө, керөс дор оз!  
Өтвылысь став совет йөзкөд  
Нимкодясь, кыпыда нюмъяв:  
Асывлысь лов шысө кылан —

Пармаын гораа сьылан.

Видзөдөй: лөзалан Сыктивным нюмъялө,  
Гож водзө луд вылө водөма Эжваным.  
Видзөдлы, став Коми му,  
Шлывгө кыз Печора ю,  
Из вомөн чеччалө Изьва,  
Сөдз выйөн визувтө Емва,  
Шуньгөны ворсигтыр рама  
Мезень, и Луза, и Кама.

Коми му сөнъясөд, енэж лөз ю кузя  
Пыжаяс лыд ни тшөт кывтөны-катөны.  
Тильсьялө өпаснөй шы,  
Сералө посныдик гы.  
Туй кузя мунөны мортъяс,  
Мунөны вөлөн и подөн.  
Буткөдчө пароход ылын.  
Тырыс йөз пароход ылын.

Кытчө нө мунанный, кытысянь локтанныд,  
Сьөд парма пиянъяс, яла яг йылөмъяс!<sup>1</sup>  
Кутшөмджык тиянөс мог  
Гортсьыныд нуө, бур вок?  
Делегат съезд вылө, анъяс?  
Став коми съезд вылө, вокъяс?  
Ставныд ті важ олөм ёрад?  
Камгөй жө, выль олөм дорөй!

Кытчө нө мөдөдчид, том войтыр, челядьяс?  
Чукөрөн-чукөрөн тэрыба мунанный?  
Мөдөдчид югдөдны юр?  
Мунөй жө, удж тайө бур!  
Паськөмныд дөмасось, көдзыд —  
Чужөмныд дзирдалө югыд.  
Мунанный сөөн и сюрсөн  
Мунымлы перйыны бурсө.

<sup>1</sup> Йылөм — потомок.

Видза жö оланнЫд, том войтыр, выль  
войтыр,

Тувсовъя асывлöн томиник быдтасъяс.

Быдöн тi уджалысь пи.

Югдiгöн быдманныд тi.

Туй тiян — саридз кодъ паськыд.

Удж тiян — енэж кодъ кыпыд.

Вынйöрныд сойясад эм-ö?..

Вöчöй жö мунымлы шемöс!

Кöрт кодъöсь чорыдöсь томиник сойясныд.

Тöда ме — морöсныд чукийöн тыр кöсийöмön,

Вöчанныд вöтъясысь збыль,

Вежад му... петкöдчас выль:

Пармаын лыд ни тшöт кутас

Буксыны заводлöн труба,

Грымöдны машина вöрти,

Пароход — йи море шöрти.

Дзордзав жö, Коми му, коляоз дзоридзöн,

Сьöлаоз синъясöн, гöрд лежнöг цветъясöн,

Быдмы жö, парма шöр коз,

Кисьмы жö, керöс дор оз!

Öтвылысь став совет йöзкöд

Нимкодьясь, кыпыда нюмъяв:

Асывлысь лов шысö кылан —

Пармаын гораа сьылан.

\* \* \*

Шондiыс дзирдалö,

Енэжыс лöз.

Мунöны туй кузя,

Мунöны йöз.

Вынйöрныс кöрт кодъ,

Кöсийöмныс ён:

Киясас гöрд флаг



Сійос кёсийо кутны кинас.  
Пышйо водзё мича кань —  
Потшос дорё, съод вөрлань.

Кань кор потшос сайо воис,  
Тупыльтчис да ош друг

лоис —

Ыджыд-ыджыд мисьтём  
зверь,

Вомсё восьтис, пиньыс жер.

Нывлы шуо: «Сов ме выло!

Он кё, сёя тэнё, нылёй!»

Ёна повзис ичот ныв:

Воча шуны эз лысыт кыв.

Бөрдигтырйи ичот нылыд

Пуксис ошлы мышку

вылас.

Пемыд вөрті мунё ош

(Сійо пармаад оз вош!),

Вуджис ю и уна сёртас<sup>1</sup>,

Коркё сэссия воис гортас.

Ыджыд керка ошлөн сэн,

Керка гөгөр джуджыд

стен.

Нывлы ошкыд скөра шуис:

«Ов тан! Гортад абу туйыс!

Пусы-пөжась, менё верд,

Видзёд керка-карта берд!»

Кодыр нылыд пырис йөрө,

Дзирья чуш-чашкерис

чөрөс<sup>2</sup> —

Чирзё, песё ассъыс лёк:

«Тэнсьыд топёда ме кок!»

Курччис кок чунь кильчө  
поскыс,

Кисё бытшкис

гөлик-роскыс,

Кильчө көсяк колскис юр,

Корёсь коксё чуть эз пур.

Керка өдзёс лёкысь

дзуртё:

«Тэнсьыд орёда ме юртё!»

Керкаө кор пырис нылыд,

Вомсё вежыньтис сёй пач,

Броткис вомгорулас рач.

Пызан зым-зым кокнас

керис,

Кольтан<sup>3</sup> быд ног нылөс

нерис.

## 2

Щеллысь зарни юра чирк

Джодж шөрө чеччыштис

звирк.

Шуо чиркыд: «Ичот

нылөй,

Кывзы, сыланкыв ме

сбыла:

Чирик-чирк да

Чирик-чирк.

Ветлө ош тан

<sup>1</sup> Сёртас — джуджыд шор нюкөс.

<sup>2</sup> Чөрөс — чувки.

<sup>3</sup> Кольтан — мутёй.

Зым да йирк.  
Онi сийö вöрын,  
Пемыд парма шöрын.  
Локтас регыд бöр,  
Воас тшыг и скöр.  
Сылөн паськыд вомыс  
Сейö шаньга комын.  
Вомас шаньга лöд,  
Кытчöдз ош оз пöt!  
Пельöсас со потан,  
Сэтчö сийö водас.  
Ошкыд лоас бур,  
Гыжъялан кө юр...»

Сэсса чирк велöдiс нылöс,  
Кыдзи пышйыны тась  
сылы.

Помасис кор сьыланкыв,  
Ыджыд аттьö шуис ныв:  
Тэ пö менам медбур ёртöй,  
Лок пö гöститны ме ордö.  
Ме вылö тан быдөн лөг.  
Сэсса чирклы сетiс нök.  
Нылыд ветьök корсьö  
кыськö,

Бура ставсö чышкö-мыськö.  
Öдзöс дзирйö кисьтис сир:  
Эз кут дзуртны öдзöс дзир.  
Мелөн мавтис саöсь пач,  
Вуштiс-чышкис чугун-рач.  
Мыськис кос корöсьлысь  
юр —  
Корöсь лои небыд, бур.  
Рослысь тшöтшкөртыштис  
тошсö,

Вöчис киссьöм кильчö  
поссö.  
Эз кут чуткасьны сэк рос,  
Эз кут курччасьны сэк пос.  
Дзиръя век на пиньсö йирö.  
Нывка мавтис сийöс сирөн.  
Шаньга пöжалiс ныв —  
сёс

(Регыд ошкыд гортас  
воас!).  
Медым ошкыд эз ло лök,  
Пуис ыджыд чугун рок.  
Рытнас гортö локтис  
ошкыд,  
Мудзöма зэв —  
кашкö-пошкö.

Видзöдö да — ставыс мöд:  
Ставныс лөньюсь, быдөн  
пöt.  
Тувччис ошкыд порог  
вомөн,  
Сейис шаньга кызь-ö-  
комын;

Нюлыштис чугунысь рок.  
Водiс и нюжöдiс кок.  
Ичöt ныв гыжъялö юрсö.  
Ошкыд любöйсла мурзö.

### 3

Тадзи сэсса ичöt морт  
Ошлы кутiс овны горт.  
Олö вежон, олö витöс,  
Ачыс гортланьö пыр витö.  
Коркö сэсса ичöt ныв

Ошлы шуо татшом кыв:  
«Воштисны нин мено  
гортын,  
Котъ мед ветлин бать-мам  
ордо».

Ошкыд шуо: «Пожась вай,  
Содтод пукты йора яй!»

Нывка пожасис зэв дыр.  
Совтис ыджыд пестер тыр.

Сэссия ошлы шуис нылыд:  
«Ачым сувта керка выло,  
Кута видзодны кузь вой:  
Пирог-шаньга тэ эн сей!»

Гыр сувтодис керка выло,  
Сэсь мед ошкыс чайтас  
нылос.

Гырийис эз, дерт, пасьтом  
вов,

Сылысь чышьян летис тов.  
Пестер пытшкю ачыс пырис.  
Вылас шаньга тэчис тырыс.

Кыскю ошкыд — быттю  
гира:

«Часлы, шойчча, сёя  
пирог!»

Кыло голос: «Ой, оз позь!  
Тупкы бор пестерлысь  
розь!»

«Мый ню тайю? Век на  
аддзо,

Видзодо на нылыд татчо?»  
Бара кыскю водзо ош,  
Кокыс сылон век на чож.

Кыскис-кыскис, мудзис,  
кыло,  
Пуксис сейыштны мыр  
выло,

Бара кыло нывлон голос:  
«Тэно некыдзи он олод!»  
Эськю туйсьыс котъ эз вош,  
Сьокыда нин муно ош.  
Ошлысь нюкырто нин  
кынём,

Лунтыр на эз сейлы нинём.  
«Видла оти шаньга котъ!»  
Бара кыло: «Дугды, щотъ!»

Коркю-й воис мужик ордо,  
Кони нывлон воли гортыс,  
Шуис бательы татшом кыв:  
«Ыстис гонеч тиян ныв!»  
Ачыс пышйис скачон воро  
Потшос вомон и град  
йород.

Батьыс шензю кильчо  
вылас:  
Пестер пытшкысь петю  
нылыс!

Радло мам и радло ай:  
«Муса нывным ловья тай!»

#### 4

Ошкыд гортас воис рытын.  
Корсьо нылыд сылон  
кытон.  
Керка вывсьыс аддзис  
гыр:

«Лэччы, шуё, гортё пыр».  
Сэся скөрмис, босьтис  
зор:  
«Ачылд усян, зурга кор».

Гирилюки уси гыр,  
Ошлысь лязодис кыз ныр.  
Ачым аддзылі ме тёрыт:  
Лясём ныра муно вөрөд.

*Илля Вась*

## ПИШИЛЫСТЫ СӨКӨЛ

*(Коми фольклор серти)*

### I

Коркө важөн сөдз ю  
бердын,  
Гажа яг нёрысса эрдын,  
Ог төд ылын али матын,  
Гашкө-й, Коми муын  
татён,  
Аслас ичотик голь позъяс  
Оліс-выліс кыйсьысь  
гозъя.  
Налён быдмис куим зон —  
Сюсьысь-сюсь да ёнысь-ён.  
Ыджыд воклөн нимыс  
Ныркаб.  
Зумыд сійө — багатыр  
кодъ.  
Йиркаб нима шөркост  
вокыс,  
Ур кодъ тэрыб сылөн  
кокыс.  
Мизя нима медічотыс,

Ладсө зарпöлянлысь  
төдіс:  
Сыкөд оз босьт гажтөм  
нэм,  
Сьöрас зарпöлян кө эм.  
Вой и лун кыйсьöмныс  
муно,  
Чöжис прöмыс вель нин  
уна.  
Прöмыс нуны öти арö  
Батьыс мөдөдчис со карö.  
Сійö пияныслы шуö:  
«Сьöрсьым вузöс уна нуа;  
Карад быдторйыс öд эм,  
Кутшöм заказ вöчад мем?»  
«Ачыс сүтшкысь шы мем  
вай тэ!» —  
Ыджыд вокыс батьлы  
кайтö.

«Вай мем лампа — ачыс  
 тюлысь,  
 Мулысь-валысь веркөс  
 нюлысь!» —  
 Шөркост воклөн заказ  
 тайö.  
 Мизя шуö: «Вай тэ, айö,  
 Пипилысты сөкөл мем —  
 Сэтшөм кай пö көнкө эм!»  
 Мунö старик, рөдтö  
 вöлөн...  
 Көч со тривкнитис туй  
 пөлөн.  
 Старик кутис көчөс эрдысь,  
 Выя няньөн сийөс вердис.  
 Дзор ош пармаысь друг  
 петис,  
 Старик сылы ид нянь  
 сетис.  
 «Аттьö тэныд, пöрысь  
 морт!  
 Öни миянлы тэ ёрт!»  
 Воис карö öти рытö,  
 Ньöбис ачыс сутшкысь  
 шытö,  
 Ачыс тюлысь лампа сюри...  
 Корсис сөкөлтö бать бура:  
 Гөгөр кытшлалис став  
 карсö,  
 Коллис сэтöни джын арсö,  
 Мудзис кокыс, висьмис  
 юр —

Сөкөл некытысь эз сюр.  
 Старик мунис тöлысь  
 дорö —  
 Ылö карсянь пемыд шорö,  
 Көни сё арöса вöрыс  
 Мурзö-равзö ош моз скöра.  
 Петук чаль йылын сэн  
 керка —  
 Мыйкө сюра-пеля зверь  
 кодь,  
 Кильчö помас дзөрö пöч.  
 Нырыс конда ув кодь стöч.  
 Старик юасьö нин сылысь  
 Пипилысты сөкөл йылысь.  
 Пöчö шуö: «Кывли-кывли,  
 Сөкөл коркө овлис-вывлис  
 Войвыв муын парма  
 вesityн,  
 Со-со вылын-вылын эстөн  
 Сылөн вöли оланін.  
 (Пöчö лэптис вылö син.)  
 Лэбзис сөкөл сэссия, со  
 öд,  
 Саридз сайö кодкө воö.  
 Лэбзьöм ме аддзыли  
 сöмын:  
 Зарни бордсö шевгөдöмөн,  
 Шлывгис сийö лунладорö,  
 Эзысь морөс синтö ёрö:  
 Кадыс вöли арся вой...  
 Кутшөм югыд вöли, ой!  
 Төвпоз<sup>1</sup> вывти лэбис эсти.

<sup>1</sup> Төвпоз либө Төвпоз из — Войвыв Урал гөралөн медыджыд изйыс.



Смела тувчалоны кокъяс.  
Бөрө коли сизим керөс,  
Уна виисны нин зверөс,  
Вөрө пырисны нин пыдө...  
Некөн Төвпоз из оз тыдав!  
Гөгөр сөмын парма вөр,  
Зверлөн равзөм кылө скөр.  
Ёма быд ног мунөм

торкө,  
Орччөн накөд лэбө-шпоргө,  
Туйсө тупкыны пыр зильө.  
Со тай пыртіс тшем сук  
тильө.

Вөнь сэк Мизя кыскис  
зептысь,  
Муртса кисө сійө лэптіс —  
Төлыд воши, эз нин кут,  
Воссис водзаныс веж луд.  
Паськыд туй сэн веж  
видз вомөн,

Некытөн оз тыдав помыс.  
Видзөдоны — керка сэтөн,  
Мича нывка паныд петө.  
«Локтөй шойччөй! — шуө  
нылыд. —  
Зэв ми радөсь туй йөз  
вылад!»

Вокъяс узымөдчисны сэн.  
Ужын вөлі — рушку дзен!  
Асыв воис. Петө шонді.  
Кокъяс көдзыдысла ёнтө.  
Вокъяс восьталісны синсө,  
Видзөдоны узянінсө:  
Нинөм абу — өтка пипу,

Пипу бердын ваймөм  
бипур.  
Чистө поле гөгөр скөнъ,  
Вошөма и шемөс вөнъ.

### III

Вокъяс, водзө шогсигтырйи,  
Мөдөдчисны ягвыв  
кырйөд.

Вөлі гожөм шөр на кадыс.  
Другөн гөгөр воши ладыс:  
Лэдзис Ёма төв да пурга,  
Лымйыс гартчө, лёкысь  
жургө.

Лоис голяөдз нин лым:  
Муртса тыдыштө синкым.  
Паськыд вөня, эстөн  
ылын

Ёма йөктө тола вылын.  
«Мед оз чиктыв, — Ныркаб  
шуис, —  
Шемөс вөнньнымөс кө гуис.  
Вай ми тюлысь лямпа  
видлам,

Сійөс асывланьө витлам!»  
И вот сәки куим вок  
Лямпа вылө пуктіс кок.

Шуньгис-лэбис төв ныр  
этшөн  
Шемөс лямпа (дивө  
сэтшөм!),

Нуис, өтарө пыр өддзиг,  
Төвпоз гөра горулөдз  
дзик.

Сэтөн лымйыс другыс  
сылі.  
Джуджыд Төвпоз гөра  
вылө  
Нимкодясьö куим вок.  
Тувччö тэрыбджыка кок.  
Кайны сэтчö абу

кокныд,  
Көть и зумыд налөн  
кокныс,  
Изйысь изйö, вутшкысь  
вутшкө  
Кавшасигөн китö сутшкө,  
Чашйö паськөм, коктö  
пурö —

Разной шашара<sup>1</sup> сэн дурö...  
Войтыр вунөдöма ун:  
Водзö кайö вой и лун.  
Ёма тшөктö вөнълы

скöра  
Зырны кайысь йөзöс бөрö,  
Вөнъ оз кывзы, Ёма ёрсьö,  
Быгиль багатырöс корсьö,  
Коді оліс гөра вылын.  
Юрыс керка ыджа сылөн,  
Абу туша, кок ни ки,  
Синсьыс сявкйö чард кодъ  
би.

Вомсьыс пызйö биа öгыр,  
Несьяс — тшынөн тырö  
гөгөр.  
Юрыс ставнас биа изйысь.

Кодыр муно — грымгö-  
ризйö.  
Сэки Быгильöс чой ньылыд  
Ыстис Ёма вокъяс вылө.  
Лэччö-грымакылö скач —  
Вокъяс вылө локтö нач.  
Ныркаб лыйис кымöс  
лыас —

Сылөн сявк пазалис шыыс.  
Быгиль лэччö-грымакылö,  
Веськөдчöма вокъяс вылө.  
И вот лязөдіс кык вокöс.  
Мизя вöлі этша бокин —  
Улас Быгильлы эз сюр,  
Ловйөн коли сылөн юр.

#### IV

Пышйис Мизя, от төд,  
дыр-ö,  
Корсьö Пера багатырöс.  
Оз төд, көні сійö олö,  
Мунны кодарланьö колö.  
Шога пуксис нöрыс йылö  
(Кытөн мелі лун төв  
сьыліс,  
Асья шонді мойдіс мойд)  
Мудзöм кок шойччöдны  
войт.

Збодер Мизя питшөг  
восьтіс,  
Заргум пöлян киас босьтіс,

<sup>1</sup> Ш а ш а р а — чуткасьыс кос пуяс, кодъяслөн увъясыс паськалө-маёсь.



Дугдiс сѣвкѣины би  
кинъыд.

Пера кыз паличнас пинѣс  
Кучкис Быгыльыдлы сѣк —  
Пинъыс разъсис быттьо  
шег.

Биа огыр Быгыль вомыс  
Гуль-голь киссис ставыс  
помодз.

Быгыль век на косъо пырô,  
Грымгô-локто, ставсô нырô.  
Пера тувчис Быгыль дiнô,  
Зургис сылы шуйга

кинас —

Тутiс Быгыль багатыр  
Гôра паныд быттьо шыр.

Быгыль бара лѣччô-нырô.  
Чужъяс Пера сылы  
нырас —

Сѣки Быгыль гôра  
джынiодз

Грыма-йиркакылиг  
тшынъяс.

Сѣсся Пера вылô бара  
Быгыль уськôдчас зѣв яра.  
Муô палич Пера жбут,  
Вôли паличыс вит пуд.

Пырис сыв судтаô муô  
Палич сылôн быттьо гуô.  
Кыкнан кинас сѣк  
шымьртô

Сiйô Быгыль багатыртô,  
Сѣсся кыз тай чôвтас  
вылô

Джуджыд Тôвпоз изиыд  
йылô —

Быгыль жугалô пуз-паз,  
Сôмын би кинь сѣвкнитлас.

Шôри потô Тôвпоз изиыс,  
Ема петô сѣтысь ризиô.  
Мизя чап кватитiс сiйôс,  
Юрси пратьсô босътас киас,  
Вôньсô пôрччас Ема

вылысь,

Мырддяс нôйтiгтырйи  
сылысь...

## V

Вокъяссылôн шойяс дорын  
Шогсô Мизя войнас сёрон.  
Со тай ош варгыльтô-  
локто —

Сылысь казялôма шогтô:  
«Мунам лов зелляла!  
Кылан?

Туис босът да пуксы  
вылам!»

Мôдôдчисны. Воис кыр,  
А кыр улас ыджыд мыр.  
Мырйыд ошлы вужнас  
шедiс,

Дзулькiйон мыр увсъыс ва  
петiс...

Мизя туисô ва лôдiс,  
Сѣсся ош вылын бôр мôдiс,  
Вот и найô вокъяс бердын  
Джуджыд Из гôра ув  
эрдын,

Көні Пера коллис вой,  
Видзис кык вокыдлысь  
шой.

Мизя босьтіс зеля  
туис,

Пызйис: «Чеччөй,  
вокъяс!»— шуис.

Вокъяс звирк чеччисны  
сылөн,

Горөдісны: «Олан-вылан!»

Накөд орччөн лампа  
сэтөн,

Дзик виль шыбедь кыськө  
петөм.

Ассьыс синсө тілигтыр

Шуө Ныркаб: «Узьсис  
дыр!»

Ыджыд аттё шемөс  
мортлы,

Висьталісны Пера ёртлы.

Сэки ньөжйөникөн гортас  
Муніс Пера ай-мам ордас:

Вужнас пөрласис вөр-пуыс,  
Кок улас лайкъяліс муыс.

Куим вокыд шензигтыр  
Пера вылө дзоргис дыр!

А сэк кості гусьөникөн  
Ёма бара воштіс пикө:

Лэбө-пышйөдө со туис...

Сійөс Ныркаблөн шы суис...

Уси Ёма, лолыс петө...

Пежыд, медбөръя шы сетө:

«Мед жө лоас, мед жө...  
ой...»

Став му пасьтаыс съөд  
вой!»

Лун шөр лунө артмис  
шемөс:

Лои му вылын сап пемыд,

Кусі шонді, воши төлысь.

Гөбөч гуын кодь дзик вөлі!

Сөмын муртса-муртса  
тивсянь

Югөр локтіс гөра вывсянь.

Пурга кыптіс: син ни пель,

Көться<sup>1</sup> синмад сутшкы  
жель.

## VI

Кыдзкө-мыйкө куим  
вокыд,

Кималасөн, бау кокөн,

Кавшасисны гөра йылөдз,

Көні куйліс дзирыд  
тивйыд.

Кодыр тывборд налы сюри,

Сэки, вежавидзиг, бура,

Вөньөн төбис ыджыд вок:

Эз ло дзирыд сылөн бок.

Көть и пемыд вөлі  
войыс,

Сьөлөм вылас долыд лоис!

Вокъяс сувтісны лызь

вылө,

Гортлань мөдөдчисны ылө,

<sup>1</sup> Көться — көть сэсся.

Ачыс тюлысь лампа  
вына —  
Шуньгö-вундö пемыд  
сынöd,  
Аддзö лэбны шылбыдін,  
Коть и абу сылөн син.  
Лямпа шуньгö —  
швичкö-сьылö —  
Гöра йывсянь керöс йылö,  
Кымөр увсянь кунөр улö  
Рытиввылö кутш моз тюлö,  
Куим вокöс вайö гортас  
Важөн кольём бать-мам  
ордас.  
Со и налөн чужан сикт  
Матын тыдалö нин дзик.  
Сиктыс эськö со тай  
тані...  
Эз пет некод сиктын  
паныд.  
Видзöдöны: öти пöчö  
Мыйкö сартас биён вöчö.  
Сэссия ставыс сэтөн узьö —  
Джоджö нюжödчöма кузя.  
Некөн оз кыв кань ни пон,  
Ставсö личкöма кыз он.  
Шуис сэки пöрысь пöчö  
(Киыс дзөрö, ачыс жödзö):  
«Ті нö, бур йöз, кытысь  
локтад?  
Кодъяс асьныд, ме тай ог  
тöd?  
Тан со куим во нин пемыд...  
Лоö тадз, тыдалö, нэмыс.

Ставнас унмовсис нин сикт.  
Эг на унмовсь öтнам дзик».  
Босьтис Мизя зелья туис,  
Пызйис ставсö:  
«Садьмöй!» — шуис,  
Ставыс садьмис, ставыс  
чеччис,  
Пöлать-паччөръясысь  
лэччис.  
Батьыс радлö, мамыс  
кутлö...  
Помыс-дорыс абу шудлы!  
Эз на шылясь дзикöдз дой:  
Сиктын век на пемыд вой.  
Сэссия керка вылö айыс  
Ачыс ньöжйöникөн кайис,  
Вöчис пызан мича козйысь,  
Эзысь кудйö, зарни дозйö  
Пызан вылö тывборд  
пуктис,  
Алöй шöвкөн  
вевттис-тупкис,  
Куйлö сәні дзирыд борд,  
Гажаинын сылөн горт.  
Со тай öтчыд пемыд  
войыс  
Этша югыдджык друг лоис:  
Паськыд съöd небеса вывтi  
Пипилысты сөкөл кывтис—  
Бордйыс зарни, морöс  
эзысь,  
Дзирыд югыд кисьтö-резö.  
Асья кыа ломзьö дон.  
Ловъя ловлөн воши он,





Гөгөр нимкодясис муыс,  
Сылыс колип парма вöрын,  
Радліс шонді енэж шöрын.

Мортлөн дзулькйөн пуис  
вир.  
Татшөм гажа вöлі пир!

1958—1964

*Геннадий Юшков*

## ЗООПАРКЫН

Уна пöлөс ловъя лов  
Зоопаркын олө.  
Найөс видлытөг ог ов,  
Кадысь кадө вола.

Каньлөн кодь дзик юрыс,  
Сылы вылас бурысь.  
Клетка пöлөн шөйтө,  
Бөжнас асьсө нөйтө.  
Төдны абу сьökыд зэв:  
Тайө — лев.

Вомыс пач вомысь на  
паськыд,—  
Унджык сөян сылы дасьты.  
Госсялөма — өдва вөрө.  
Мышку вылас дасөн төран.  
Сэтшөм кыз — мед оз жö  
пот.  
Тайө — бегемот.

Дурө, некор весь оз ов,  
Сөрийөд чеччалө, оз пов.

Весиг увлань юрөн өшъяс,  
Сөмын кутчысьөма бөжнас,  
Векуштчылас тэныд  
паныд.

Тайө — обезьяна.

Быттьө ыджыдөс да  
шаньөс,  
Кутөмаөсь кыськө каньөс.  
Пөт, оз вильөд пуктөм  
лысө.

Лапаясыс пескысь кызөсь.  
Оштө бара вермас дзик.  
Тайө — тигр.

Турунвиж и сьөдов рөма,  
Лампа улө сюркмунөма:  
Сылы сэтөн помся гожөм.  
Кывсө мыччылас да —  
вожа.

Ачыс кызджык тэнад  
сойысь.

Синнас веськыда дзик  
сёйö.

Бур, мый куйлö стеклö  
сайын.

**Змей-питон.**  
Вот кодi тайö.

Кынöм улас йöртöд  
ичöт,—

Муса писö сэтөн видзö.  
Чеччалöмөн ветлö-мунö:  
Лыбöдчылас, сэссия сунö.  
Öдздöдчас кö, он и су.  
Тайö — кенгуру.

Лöз, и гөрд, и зарни  
рöма,—

Став лэбачсьыс мича гöна.  
Ыджыд бöжсö паськöдас  
кö,

Он и аддзы сэки асьсö.  
Тэлань оз и чöвтлы син!  
Мыйся лэбач нö?  
Павлин.

Аддзан тöдлытöг кö,  
повзян:  
Быттö мойдысь гундыр  
ловзьöм.

Вомыс ыджыд, бöжыс  
пиня,  
Синмыс вирдалö, оз инась.  
Куйлö,— гашкö, кык сыв  
кузя.  
Крокодилöн шусьö.

Еджыд, сьылыс зэв кузь,  
Ылысянныс быттö юсь.  
Локтан — аддзан: ыджыд  
ныра,

Нырас мешöк сёян тыра.  
Юсьяскöд жö олö тан.  
Тайö — пеликан.

Оз во пикö, гоз-мöд войтö  
Вермас узыны ньöти  
сёйтöг.

Мышку вылас, быттö нöб,  
Госөн тырöм ыджыд гөрб.  
Дузъев, сьöласьны зэв лют.  
Татшöм пемöсыс —  
верблюд.

Мöс моз сийöс он на домав,  
Кöть эськö и турун  
вомас,—

Дöзмöдан кö, лөгөн тырас.  
Öти сюр, дай сийö нырас.  
Видзöднысö рам, но лёк.  
Тайö — носорог.

Аддзан — шемöс босьтö  
морттö:

Лэбач рöдысь жö, а  
бордтöм.

Ачыс таысь, дерт, оз  
шогав:

Перыдлуныс сьлөн кокас.  
Ылöдз котöртас, оз жаяв.  
Страус тайö.

Вөв кодъ дзик, коть кут да  
сөв,

Сөмын абу сийө вөв.

Ичөтджык и тешкодъ

рөма:

Быттё кодкө визыйөдлөма.

Весиг нырас визьяс эмось.

Тайө — зебра, тэрыб пемөс.

Гидысь джуджыд, ньөжйө  
вөрө.

Оланинас муртса төрө.

Нырыс нюжалө зэв кузя,—

И оз ныр, а хобот шусьө.

Рөмыс рудов куыслөн.

Тайө — слөн.

Йирсыны зэв сьөкыд

сылы

Коть и зэв кузь сылөн

сылы:

Водз кокъясыс

торкалөны —

Быттё потшьяс

нюжалөны.

Зато өктас, мый эм пуад.

Ми жирафөн сийөс шуам.

Быттё вадорын сьөд мыр,

Сувтөма, оз вөрзьяв дыр.

Муртса юрсө

доровтыштлас,

Ичөт бордсө

паськөдыштлас.

Сэсса бара сувтас дув.

Чайтан, эз-ө нин сэн кув?

Шогсьө ёна сы вөсна,

Мый оз сетны йиа ва.

Муса сылы көдзыдін.

Код нө татшөмыс?

Пингвин.

Уна пөлөс ловъя лов

Зоопаркад олө.

Найөс видлытөг ог ов.

Вот и ті тшөтш волөй.

*Юрий Васютов*

## ЧУШИК-ЧУШЕНЬКА-ЧУШОК

Абу ылын, абу матын,  
Көнкө Комиын жө, татөн,

Өти сиктын,  
Шоньд гидйын,



Чушелёчек, Чушелёнчик,  
Чушелё-лё-лё-лё-чок.  
Чушлөн вольпась — небыд  
идзас,

Майбыр, оз нин няйтчы  
пидзёс,

Оз и кётась бок.  
Бура шойчө кок.  
Вайис сиктö югыд шондi  
Асья кад.  
Шумөн-зыкөн тырны  
пондiс

Йөр и сад.  
Сырчик чипсö, Колип  
сьылö,

Пышкай котыр  
жбыракылö,

Баксö Меж и Ыж,  
Кань сэн лэчтö гыж,  
Увтö Кычи ыджыд вомөн,  
Чибö чеччалö йөр вомөн,  
Сийöс ичöt Кукань  
Тökötьö оз люкав.  
Горзö Петук:—

Кукарек-ку!

Ставсö кок вылö ме лэптi  
Йöрын гажыс тыр —  
Самöй ворсандыр.  
Отнас пыр на узьö Чуш,  
Синмыс пыктöма нин куш.  
Ошинь сайсянь шондi  
Янöдны сэк пондiс:  
— Восьты ассыд пыктöм  
син,

Сыысь госыд оз на чин.  
Нюжмасигтыр чеччис Чуш,  
Кösийс мыссьыны — оз  
куж.

Сейны кутiс рок,  
Суйис сэтчö кок.

Шыдөн сотiс ныр,  
Няргис бура дыр.  
Кётасьны эз чайт,  
Усис, лоис няйт.  
Вом доръясас быг...

Руксö — век на тшыг.  
Коркö-й петiс ывла вылö:  
Серам, горзöм сэнi кылö.

— Кукарек-ку!— радлö  
Петук,—  
Чушöс кок йылö ме лэптi!  
— Вольпасьтö мöй  
колин?—

Шуö Чошлы Колип.  
— Мödöдчин нö кытчö?—  
Юасьö сэн Кычö,—  
Эз öд коль на лун,  
Пötic öмöй ун?

— Кыдз нö мыссьыны тадз  
кужин?

Велöd менö,— нявзö  
Кань.—

Тэнад сэтшöм сöстöм  
чужöм —

Нырад позьö кöдзны нянь!  
Серöктiсны йöрын  
Каньөн вöйпöм бöрын

Лэбач-пемӧс. Торксис чӧв.  
Весиг гӧрдлӧ ыджыд Вӧв,  
Синсӧ кылӧдӧма Кань,  
Коксӧ чергӧдӧма Чань,  
Сера-багра Кукӧ  
Ӧдва-ӧдва пукӧ,  
Кекӧначысь Ыж  
Поткӧдӧма гыж.  
Серамысла Пышкай  
Уси Чушлы мышкас,  
Колип оз нин съыв —  
Курччӧма джын кыв.

— Ку-ка-рек-ку! — ваксӧ  
Петук, —  
Лолӧй, лолӧй менам петӧ!..  
Помӧдз семдӧс Меж —  
Сэтшӧм лоис теш!  
Ӧтнас шуны нем оз куж,  
Руксӧ-бӧрдӧ коньӧр Чуш,  
Чушик, Чушечка,  
Чушончик,  
Чушка, Чушенька, Чушок,  
Чушелӧчек, Чушелӧнчик,  
Чушелӧ-лӧ-лӧ-лӧ-чок.

## ЮРИНДАЛЫСЬ

<i>Нёбдинса Виттор. Асыввылын шонді петö, Садьмö, ловзьö</i>	
Коми му . . . . .	3
<i>Тима Вень. Во гöгöр кытшовтöм . . . . .</i>	4
<i>Михаил Лебедев. Тулыс, гожöм, ар и тöв . . . . .</i>	6
<i>Михаил Лебедев. Коми му . . . . .</i>	8
<i>Иван Вавилин. Дружнöй котыр . . . . .</i>	10
<i>Иван Вавилин. Вельмöм Сан . . . . .</i>	15
<i>Илля Вась. Бöрдьыс Пома . . . . .</i>	18
<i>Илля Вась. Дарья тьöтлön шог . . . . .</i>	20
<i>Илля Вась. Кöчлön праздник . . . . .</i>	27
<i>Илля Вась. Дзордзав жö, Коми му . . . . .</i>	28
<i>Илля Вась. Зарни бöжа кань . . . . .</i>	31
<i>Илля Вась. Пипилысты сököл . . . . .</i>	35
<i>Геннадий Юшков. Зоопаркын . . . . .</i>	46
<i>Юрий Васютөв. Чушик-Чушенька-Чушок . . . . .</i>	48

### ДЛЯ ДЕТЕЙ МЛАДШЕГО ШКОЛЬНОГО ВОЗРАСТА

#### ЛИТЕРАТУРНО-ХУДОЖЕСТВЕННОЕ ИЗДАНИЕ

## МОЯ РОДНАЯ ЗЕМЛЯ

Рассказ, стихи на коми языке

Составитель **Торлопов Георгий Иванович**

Редактор А. В. Тентюков. Художник В. И. Краев. Художественный редактор В. Б. Осипов. Технический редактор А. Н. Вишнева. Корректор М. М. Лужикова.

ИБ № 1632

Сдано в набор 24.05.91. Подписано к печати 29.08.91. Формат 70×90<sup>1/16</sup>. Бумага № 2. Гарнитура Школьная. Печать высокая. Усл. печ. л. 3,80; усл. кр.-отт. 4,39; уч.-изд. л. 3,26. Тираж 5000. Заказ № 5955. Цена 50 к. Коми книжное издательство. 167610, Сыктывкар, ул. К. Маркса, 229.

Главное предприятие Коми республиканского полиграфического производственно-го объединения. 167610, Сыктывкар, ул. Первомайская, 70.



50 к.

КОМИ КНИЖНОЙ ИЗДАТЕЛЬСТВО  
1991